

张振玉

语堂先生汉英著作甚多，其中有学术专著如《语言学论丛》、《平心论高鹗》；传记文学如《武则天正传》、《苏东坡传》；短篇小说如《英译重编中国传奇小说》；长篇小说如《京华烟云》、《红牡丹》；散文如《无所不谈合集》等等。实不愧为三十年代一杰出之作家。如以英汉两种语文同时写作论之，则尤为同代作家所不及。

今作家出版社拟出版《林语堂文集》（十卷本），其中《京华烟云》、《红牡丹》、《武则天正传》、《苏东坡传》、《八十自叙》等，俱拟采用拙译版本。此数种译本中，有数种近年坊间已有印行。虽经细心校对，仍发现小有错误。古人称校书如扫落叶，诚然不虚。今趁作家出版社重印之际，又经校对一次，并随笔将失妥之文句修正若干处。在《京华烟云》中译者附加各章前之回目，今皆排印于正文之前，以便读者查考。又此书英文原版之前，有著者之简短献词，颂扬抗日牺牲之中国英雄，并附记作者创作此一长篇巨著之起讫年月。今亦趁新排出书，补译成为诗句排出，以符原著悲歌赞叹之气势。是为序。

1993年11月28日

于台北

---

一鸣扫描，雪儿校对

---